

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Współczesna literatura rosyjska w przekładzie (Ćw. audytoryjne), PG_00149686						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr hab. Diana Oboleńska, prof. UG				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię stosowaną w literaturoznawstwie, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad literaturą rosyjską.	Student/ka wie, jak wybrać właściwe narzędzia do osiągnięcia założonego efektu przekładowego. Korzystając ze znajomości terminologii, argumentuje i ustala kryteria przyszłej pracy nad tekstem literackim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_W02] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu znaczenie literaturoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, jak również jego powiązania z wybranymi dyscyplinami naukowymi z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych.	Student/ka klasyfikuje zagadnienia metodologiczne z obszaru literaturoznawstwa, umie w dyskusji połączyć je z metodologią z dyscyplin pokrewnych, np. z komunikacji społecznej. Umie właściwie ocenić zaproponowany do tłumaczenia tekst literacki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Student/ka ilustruje przekład wybranego krótkiego fragmentu tekstu literackiego, w tym prozy, poezji czy dramatu.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Student/ka dokonuje właściwej interpretacji dzieła literackiego, co pozwala na poprawny przekład na poziomie semantycznym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
Treści przedmiotu	Granice swobody translatorskiej. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Tłumacz jako obiekt badań. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. Obcość w odbiorze przekładu. Pojęcie obcości w kulturze a obcość przekładzie. O funkcjonalności przekładu. Teoria skoposu. Aspekt językowy i stylistyczny przekładu. Jednostki translacji. Styl przekładu literackiego. Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja). Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Praca pisemna - przekład	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	M. Łukasiewicz, <i>Pięć razy o przekładzie</i>, Kraków-Gdańsk 2017. J. Jarniewicz, <i>Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze</i>, Wrocław 2018. W. Benjamin, <i>Zadanie tłumacza, w: Idem, Konstelacje. Wybór tekstów</i>, tł. A. Lipszyc, A. Wołkowicz, Kraków 2012. <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translatologicznych</i>, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020. J. Jarniewicz, <i>Trans czyli transfer, transgresja, translacja</i>, Łódź 2025. T. Sławek, <i>Na okrężnych drogach. Tłumaczenie literackie i jego światy</i>, Kraków-Gdańsk 2021. R. Lewicki, <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2004.	

	Uzupełniająca lista lektur	G. Ojcewicz, <i>Podstawy translatoryki</i>, Gdańsk 1991. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999. A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, Warszawa 2008. S. Barańczak, <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>, Poznań 1994. Z. Zaleska, <i>Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie</i>, Wołowiec 2016.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład fragmentu dzieła literackiego.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.